# « La vie internationale à Genève : clôture de la session du CERN », *La Tribune de Genève* (11 octobre 1954)[[1]](#footnote-1)[[2]](#footnote-2)

[fr] L’article rend compte de la clôture de la session du CERN à Genève et de la conférence de presse donnée par son nouveau président, Sir Ben Lockspeiser. Celui-ci a insisté sur le caractère exclusivement scientifique et public des travaux, ouverts à tous les chercheurs, y compris des pays non membres. Le professeur Amaldi a détaillé les nominations : Kowarski à la direction scientifique et technique, Preiswerk à la construction, Möller à la physique théorique. Les installations avancent, avec un électro-aimant de 2000 tonnes déjà commandé. Deux machines majeures sont prévues : un cyclotron de 600 MeV, le plus grand d’Europe, et un synchrotron à protons de 25 milliards de volts, sans équivalent mondial. Des remerciements officiels ont été adressés aux autorités suisses et genevoises, tandis que l’Unesco a salué la valeur pionnière d’une institution consacrée à la recherche fondamentale et à la coopération internationale.

[de] Der Artikel berichtet über den Abschluss der CERN-Tagung in Genf und die anschließende Pressekonferenz des neuen Präsidenten Sir Ben Lockspeiser. Dieser betonte den ausschließlich wissenschaftlichen und öffentlichen Charakter der Arbeiten, die allen Forschern offenstehen, auch aus Nichtmitgliedsländern. Professor Amaldi erläuterte die Ernennungen: Kowarski als Leiter der wissenschaftlich-technischen Abteilung, Preiswerk für den Bau, Möller für die theoretische Physik. Die Einrichtungen schreiten voran, ein 2000-Tonnen-Elektromagnet ist bereits bestellt. Vorgesehen sind zwei Hauptmaschinen: ein 600-MeV-Zyklotron, das größte Europas, und ein Protonensynchrotron mit 25 Milliarden Volt, weltweit einzigartig. Offizielle Dankesworte galten den Schweizer und Genfer Behörden, während die UNESCO den pionierhaften Charakter einer Institution würdigte, die sich der Grundlagenforschung und der internationalen Zusammenarbeit verschreibt.

[it] L’articolo riferisce della chiusura della sessione del CERN a Ginevra e della conferenza stampa tenuta dal nuovo presidente, Sir Ben Lockspeiser. Egli ha sottolineato il carattere esclusivamente scientifico e pubblico dei lavori, aperti a tutti i ricercatori, anche provenienti da paesi non membri. Il professor Amaldi ha illustrato le nomine: Kowarski alla direzione scientifica e tecnica, Preiswerk alla costruzione, Möller alla fisica teorica. Le installazioni progrediscono, con un elettromagnete da 2000 tonnellate già ordinato. Sono previste due macchine principali: un ciclotrone da 600 MeV, il più grande d’Europa, e un sincrotrone a protoni da 25 miliardi di volt, senza equivalente al mondo. Sono stati rivolti ringraziamenti ufficiali alle autorità svizzere e ginevrine, mentre l’Unesco ha salutato il carattere pionieristico di un’istituzione dedicata alla ricerca fondamentale e alla cooperazione internazionale.

[en] The article reports on the closing of the CERN session in Geneva and the press conference held by its new president, Sir Ben Lockspeiser. He emphasized the purely scientific and public nature of the work, open to all researchers, including those from non-member countries. Professor Amaldi outlined the appointments: Kowarski to head the scientific and technical division, Preiswerk for construction, and Möller for theoretical physics. The facilities are progressing, with a 2,000-ton electromagnet already ordered. Two major machines are planned: a 600 MeV cyclotron, the largest in Europe, and a 25-billion-volt proton synchrotron, unparalleled worldwide. Official thanks were extended to Swiss and Geneva authorities, while UNESCO praised the pioneering character of an institution devoted to fundamental research and international cooperation.

Samedi matin a eu lieu la dernière séance de la session du CERN qui avait débuté jeudi. À midi, immédiatement après la clôture de cette session, Sir Ben Lockspeiser, le nouveau président de l’organisme, donna une conférence de presse entouré de ses principaux collaborateurs, digne assemblée de savants et de diplomates. Les journalistes, représentant la presse suisse et étrangère, étaient nombreux, témoignant du vif intérêt que l’opinion porte aux travaux de cette institution.

« L’œuvre que nous avons accomplie est due en grande partie à l’aide et à la collaboration des autorités suisses et genevoises », a dit tout d’abord Sir Ben, qui donna ensuite quelques indications sur la mission scientifique que le nouvel organisme se propose de remplir. Il s’agit de recherches compliquées et coûteuses et c’est pourquoi il faut que les pays européens conjuguent leurs efforts. En tout cas, il n’y aura jamais rien de secret dans les travaux du CERN : tous les résultats seront publiés et chacun pourra visiter les installations.

Insistant ensuite sur la nécessité d’un niveau scientifique aussi élevé que possible, Sir Ben souligna que l’on possède toutes les garanties à cet égard, car les savants les plus distingués apportent leur collaboration, notamment le professeur Bloch, prix Nobel de physique, ainsi que les professeurs Amaldi et Bakker. Mais, pour que le travail soit fructueux, il faut des forces jeunes, et c’est pourquoi on accueillera de jeunes chercheurs de tous les pays, même de ceux qui ne font pas partie du CERN.

Après Sir Ben, M. Robert Valeur, représentant de la France, qui présida le conseil intérimaire pendant une année et demie, tira des travaux du CERN des conclusions encourageantes pour l’avenir de l’Europe. Faisant une discrète allusion au récent rejet de la CED, il a relevé le fait que la collaboration qui s’est instaurée dans ce domaine de la recherche nucléaire rend la foi dans l’avenir de notre continent, bastion de la paix mondiale. Les diverses délégations ont entretenu d’excellentes relations et leurs membres ont pensé en Européens. Une circonstance mérite particulièrement d’être relevée : la France et l’Allemagne ont déposé simultanément les instruments de ratification de la convention relative au CERN. Et M. Valeur a terminé en exprimant encore sa reconnaissance envers les autorités suisses, particulièrement envers le ministre Micheli chargé des relations avec les institutions internationales, ainsi qu’envers les autorités de Genève. Il adressa ses remerciements surtout à M. Albert Picot, conseiller d’État, qui a fait preuve d’un tel dévouement en faveur du CERN, et à M. Casaï avec lequel, en sa qualité de chef du département des travaux publics, une heureuse collaboration a été amorcée. Enfin M. Valeur a eu quelques mots aimables pour la commune de Meyrin et son maire.

## Nominations

Ensuite, le professeur Amaldi a donné diverses précisions sur les décisions qui ont été prises au cours de cette session et sur les nominations auxquelles on a procédé. Comme nous avons déjà signalé plusieurs de ces décisions et nominations, nous nous bornerons à mentionner celles qui nous semblent encore mériter de l'être. Le professeur Kowarski, France, dirigera la division scientifique et technique ; le professeur Preiswerk, Suisse, dirigera celle de la construction ; la division de physique théorique, ayant à sa tête le professeur Möller, Danemark, et résidant présentement à Copenhague, déménagera plus tard à Genève. Quant aux installations techniques, elles sont en bonne voie de réalisation. Le grand électro-aimant est déjà commandé. Il pèsera 2000 tonnes et sera prêt dans dix-huit mois.

Au nom de l’Unesco, le professeur Auger formula des vœux pour le succès du CERN, institution d’un type entièrement nouveau. C’est la première fois que des nations créent un pareil organisme visant à la recherche scientifique pure. Peut-être cet exemple sera-t-il un jour suivi par de nouvelles initiatives du même genre, par exemple dans le domaine de l’océanographie ou de l’étude du cancer. En attendant, on peut espérer que le CERN sera un fructueux foyer de collaboration internationale.

Après ces exposés, ce fut l’heure des questions. Quelques-unes de celles-ci permirent au président, Sir Ben Lockspeiser, de donner d’utiles précisions :

« Comme il ne doit s’agir que de science pure, nous ne nous occuperons aucunement d’applications », a-t-il dit. Et il souligna que les travaux n’auront rien à faire avec la fission de l’uranium. Cette matière n’interviendra pas dans les laboratoires de Meyrin.

## Une machine unique au monde

Quant aux machines, on entendit, par la bouche des professeurs Amaldi et Bakker, que, des deux principales, la « petite », le cyclotron, sera la plus grande d’Europe ; elle développera 600 millions de volts et sera prête à fonctionner dans un peu plus de trois ans. Quant à la grande, le synchrotron à protons, elle n’aura, pour autant qu’on sache, son équivalent nulle part. Elle développera 25 milliards de volts et sera prête dans six ans.

À l’issue de cette séance d’information et pour clore la session du CERN, une réception fut offerte au palais Eynard par les autorités fédérales, par le Conseil d’État du canton et par le Conseil administratif de la ville de Genève. Y prirent part les personnalités dirigeantes du CERN que nous avons déjà mentionnées, accompagnées de plusieurs de leurs collaborateurs. On notait aussi la présence, du côté genevois, de MM. Picot, conseiller d’État, Billy, conseiller administratif, Tissot, secrétaire du Grand Conseil, et Grandjean, secrétaire du Département de l’instruction publique. Il y avait également divers représentants du corps consulaire et des milieux universitaires et savants.

1. [https ://www.e-newspaperarchives.ch/ ?a=d&d=TDG19541011-01.2.11.7](https://www.e-newspaperarchives.ch/?a=d&d=TDG19541011-01.2.11.7) [↑](#footnote-ref-1)
2. [NdE] Signé Dp. [↑](#footnote-ref-2)